

# OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election  
City and County of San Francisco  
November 8, 2016

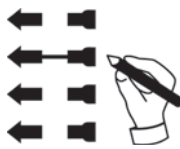
## INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow. Write-in candidates are not permitted at the general election for a voter-nominated office.

### Esta boleta está disponible en español

Por correo: llame al (415) 554-4366  
En persona: pregunte a un trabajador electoral

這選票有中文翻譯  
若想郵寄收到中文翻譯選票，請致電：(415) 554-4367  
若您親身投票，請詢問投票站工作人員



# OPISYAL NA BALOTA

Pinagsamang Pangkalahatang Eleksyon  
Lungsod at County ng San Francisco  
Nobyembre 8, 2016

## MGA INSTRUKSIYON SA MGA BOTANTE:

- Kumpletuhin ang arrow na nakaturo sa inyong pinili, gaya ng ipinapakita sa litrato.
- Maaari kayong humingi ng panibagong balota kung magkamali kayo.
- Para iboto ang isang kwalipikadong isinusulat-lamang na kandidato na hindi nakalista sa balota, isulat ang pangalan ng tao sa blangkong linya sa dulo ng listahan ng mga kandidato at kumpletuhin ang arrow. Hindi pinapayagan ang mga isinusulat-lamang na kandidato sa pangkalahatang eleksyon para sa katungkulang nominado-ng-botante.

### Party-Nominated Offices.

The party label accompanying the name of a candidate for party-nominated office on the general election ballot means that the candidate is the official nominee of the party shown.

### Voter-Nominated and Nonpartisan Offices.

All voters, regardless of the party preference they disclosed upon registration, or refusal to disclose a party preference, may vote for any candidate for a voter-nominated or nonpartisan office. The party preference, if any, designated by a candidate for a voter-nominated office is selected by the candidate and is shown for the information of the voters only. It does not imply that the candidate is nominated or endorsed by the party or that the party approves of the candidate. The party preference, if any, of a candidate for a nonpartisan office does not appear on the ballot.

### Mga Katungkulang Nominado ng Partido.

Ang tatak ng partido na kasama ng pangalan ng kandidato para sa katungkulang nominado ng partido na nasa balota ng pangkalahatang eleksyon ay nangangahulugang ang kandidato ang opisyal na ninomina ng partidong ipinakilita.

### Mga Katungkulang Nominado ng Botante at mga Hindi Makapartido.

Ang lahat ng botante, maging ano man ang inihayag nilang kinakatigang partido nang sila ay nagparehistro, o tumanggap ihayag ang kinakatigang partido, ay maaaring iboto ang sinumang kandidato para sa katungkulang nominado ng botante o hindi makapartido. Ang kinakatigang partido, kung mayroon man, na hinirang ng kandidato para sa katungkulang nominado ng botante ay pinili ng kandidato at ipinapakita lang para sa kaalaman ng mga bumoboto. Hindi nito ipinahihwatig na ang kandidato ay nominado o inirekomenda ng partido o na inaprobahan ng partido ang kandidato. Ang kinakatigang partido, kung mayroon man, ng kumakandidato para sa katungkulang hindi makapartido ay hindi makikita sa balota.

PARTY-NOMINATED OFFICES MGA KATUNGKULANG NOMINADO NG PARTIDO	VOTER-NOMINATED OFFICES MGA KATUNGKULANG NOMINADO NG BOTANTE	STATE ESTADO
<b>FEDERAL PEDERAL</b>	<b>UNITED STATES SENATOR SENADOR NG ESTADOS UNIDOS</b> Vote for One / Bumoto ng Isa	<b>STATE SENATOR SENADOR NG ESTADO DISTRICT 11 / DISTRITO 11</b> Vote for One / Bumoto ng Isa
<b>PRESIDENT AND VICE PRESIDENT PRESIDENTE AT BISE PRESIDENTE</b> Vote for One Party / Bumoto ng Isang Partido	<b>LORETTA L. SANCHEZ</b> Party Preference: Democratic United States Congresswoman Kinakatigang Partido: Demokratiko Kongresista ng Estados Unidos	<b>JANE KIM</b> Party Preference: Democratic San Francisco Supervisor Kinakatigang Partido: Demokratiko Superbisor ng San Francisco
<b>HILLARY CLINTON AND TIM Kaine</b> Democratic Demokratiko	<b>KAMALA D. HARRIS</b> Party Preference: Democratic Attorney General of California Kinakatigang Partido: Demokratiko Pangkalahatang Abugado ng California	<b>SCOTT WIENER</b> Party Preference: Democratic Member, Board of Supervisors Kinakatigang Partido: Demokratiko Miyembro, Lupon ng mga Superbisor
<b>GLORIA ESTELA LA RIVA AND DENNIS J. BANKS</b> Peace and Freedom Kapayapaan at Kalayaan		<b>MEMBER OF THE STATE ASSEMBLY MIYEMBRO NG ASEMBLEYA NG ESTADO DISTRICT 17 / DISTRITO 17</b> Vote for One / Bumoto ng Isa
<b>DONALD J. TRUMP AND MICHAEL R. PENCE</b> Republican, American Independent Republikano, Amerikanong Independiyente	<b>FEDERAL PEDERAL</b>	<b>MATTHEW DEL CARLO</b> Party Preference: Republican Taxpayer Advocate / Businessman Kinakatigang Partido: Republikano Tagapagtaguyod ng Nagbabayad ng Buwis / Negosyante
<b>GARY JOHNSON AND BILL WELD</b> Libertarian Libertaryan	<b>UNITED STATES REPRESENTATIVE KINATAWAN NG ESTADOS UNIDOS DISTRICT 12 / DISTRITO 12</b> Vote for One / Bumoto ng Isa	<b>DAVID CHIU</b> Party Preference: Democratic Assemblymember Kinakatigang Partido: Demokratiko Miyembro ng Asembleya
<b>JILL STEIN AND AJAMU BARAKA</b> Green Luntian	<b>NANCY PELOSI</b> Party Preference: Democratic Member of Congress Kinakatigang Partido: Demokratiko Miyembro ng Kongreso	<b>NONPARTISAN OFFICES MGA KATUNGKULANG HINDI MAKAPARTIDO</b>
	<b>PRESTON PICUS</b> Party Preference: None Teacher / Author / Coach Kinakatigang Partido: Wala Guro / Awtor / Tagasanay	<b>JUDICIAL PANGHUKUMAN</b>
		<b>JUDGE OF THE SUPERIOR COURT, OFFICE NO. 7 HUKOM NG KORTE SUPERYOR, KATUNGKULAN BLG. 7</b> Vote for One / Bumoto ng Isa
		<b>VICTOR HWANG</b> Civil Rights Attorney Abugado para sa mga Karapatang Sibil
		<b>PAUL HENDERSON</b> Prosecutor / Public Servant Taga-usig / Pamublikong Tagapaglingkod

**SCHOOL  
PAARALAN**

**MEMBER, BOARD OF EDUCATION  
MIYEMBRO, LUPON NG EDUKASYON**  
Vote for no more than Four  
Bumoto ng hindi hihigit sa Apat

**IAN KALIN**  
Data Executive / Educator  
Ehekutibo ng mga Datos / Edukador

**PHIL KIM**  
Public School Educator  
Edukador ng Pampublikong Paaralan

**JILL WYNNS**  
School Board Member  
Miyembro ng Lupon ng mga Paaralan

**MARK SANCHEZ**  
Public School Principal  
Punong-guro ng Pampublikong Paaralan

**RACHEL NORTON**  
School Board Member  
Miyembro ng Lupon ng mga Paaralan

**MATT HANEY**  
President, School Board  
Presidente, Lupon ng mga Paaralan

**STEVEN COOK**  
Nonprofit Education Director  
Direktor ng Edukasyon na Nonprofit

**ROB GELLER**  
Health Finance Administrator  
Administrador ng Pinansiyang Pangkalusugan

**TREVOR MCNEIL**  
Teacher / Parent  
Guro / Magulang

**SCHOOL  
PAARALAN**

**MEMBER, COMMUNITY COLLEGE BOARD  
MIYEMBRO, LUPON NG KOLEHIYO NG  
KOMUNIDAD**  
Vote for no more than Four  
Bumoto ng hindi hihigit sa Apat

**SHANELL WILLIAMS**  
Education Development Director  
Direktor para sa Pag-unlad ng Edukasyon

**ALEX RANDOLPH**  
Member, Community College Board  
Miyembro, Lupon ng Kolehiyo ng Komunidad

**TOM TEMPRANO**  
Small Business Owner  
May-ari ng Maliit na Negosyo

**RAFAEL MANDELMAN**  
Incumbent  
Kasalukuyang Nanunungkulan

**AMY BACHARACH**  
Community College Board Trustee / Researcher  
Tagapangasiwa ng Lupon ng  
Kolehiyo ng Komunidad / Mananaliksik

**DISTRICT  
DISTRITO**

**BART DIRECTOR  
DIREKTOR NG BART  
DISTRICT 9 / DISTRITO 9**  
Vote for One / Bumoto ng Isa

**BEVAN DUFTY**  
Retired City Director  
Retiradong Direktor ng Lungsod

**MICHAEL PETRELIS**  
Community Housing Blogger  
Blogger ukol sa Pabahay sa Komunidad

**GWYNETH BORDEN**  
Nonprofit Executive Director  
Ehekutibong Direktor ng Nonprofit

**Vote both sides of ballot  
Bumoto sa parehong harap at likod ng balota**

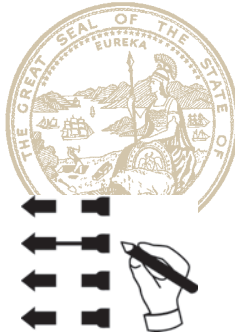


**OFFICIAL BALLOT**

Consolidated General Election  
City and County of San Francisco  
November 8, 2016

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:**

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.

**OPISYAL NA BALOTA**

Pinagsamang Pangkalahatang Eleksyon  
Lungsod at County ng San Francisco  
Nobyembre 8, 2016

**MGA INSTRUKSIYON SA MGA BOTANTE:**

- Kumpletuhin ang arrow na nakaturo sa inyong pinili, gaya ng ipinapakita sa litrato.
- Pwede kayong humingi ng panibagong balota kung magkamali kayo.

201

**Esta boleta está disponible en español**

Por correo: llame al (415) 554-4366 En persona: pregunte a un trabajador electoral

**這選票有中文翻譯**

若想郵寄收到中文翻譯選票，請致電：(415) 554-4367 若您親身投票，請詢問投票站工作人員

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS**  
**MGA PANUKALANG ISINUMITE SA MGA BOTANTE**

**STATE PROPOSITIONS**  
**MGA PROPOSISYON NG ESTADO**

**51**

**SCHOOL BONDS. FUNDING FOR K-12 SCHOOL AND COMMUNITY COLLEGE FACILITIES. INITIATIVE STATUTE.** Authorizes \$9 billion in general obligation bonds for new construction and modernization of K-12 public school facilities; charter schools and vocational education facilities; and California Community Colleges facilities. Fiscal Impact: State costs of about \$17.6 billion to pay off both the principal (\$9 billion) and interest (\$8.6 billion) on the bonds. Payments of about \$500 million per year for 35 years.

**MGA BONO NG PAARALAN. PAGPOPONDO PARA SA MGA PASILIDAD NG PAARALAN NA K-12 AT KOLEHIYO NG KOMUNIDAD. INISYATIBANG BATAS.** Pinahihintulutan ang \$9 na bilyon na mga pangkalahatang obligasyong bono para sa bagong konstruksiyon at pagsasamoderno ng mga pasilidad ng pampublikong paaralan na K-12; mga pasilidad ng mga paaralang batay sa karta at bokasyonal na edukasyon; at mga pasilidad ng mga Kolehiyo ng Komunidad ng California. Epekto sa Pananalapi: Mga gastos ng estado na humigit-kumulang \$17.6 na bilyon upang bayaran ang parehong prinsipal (\$9 na bilyon) at interes (\$8.6 na bilyon) sa mga bono. Mga pagbabayad na humigit-kumulang \$500 milyong bawat taon para sa 35 taon.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**52**

**MEDI-CAL HOSPITAL FEE PROGRAM. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.** Extends indefinitely an existing statute that imposes fees on hospitals to fund Medi-Cal health care services, care for uninsured patients, and children's health coverage. Fiscal Impact: Uncertain fiscal effect, ranging from relatively little impact to annual state General Fund savings of around \$1 billion and increased funding for public hospitals in the low hundreds of millions of dollars annually.

**PROGRAMA NG MEDI-CAL PARA SA PAGGAMIT NG SINGIL NG OSPITAL. INISYATIBANG PAG-AAMYENDA SA SALIGANG-BATAS AT BATAS.** Pinalalawig hanggang sa hindi tiyak na panahon ang kasalukuyang batas na nagpapataw ng mga singil sa mga ospital upang pondohan ang mga serbisyo sa pangangalagang pangkalusugan ng Medi-Cal, pangangalaga para sa walang insurance na mga pasyente, at pagsakop sa kalusugan ng mga bata. Epekto sa Pananalapi: Hindi tiyak na epekto sa pananalapi, mula sa maliit na epekto hanggang sa taunang matitipid ng Pangkalahatang Pondo ng estado na humigit-kumulang \$1 bilyon at nadagdagang pagpopondo para sa mga pampublikong ospital na nasa mababang daan-daang milyong dolyar taun-taon.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**53**

**REVENUE BONDS. STATEWIDE VOTER APPROVAL. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.** Requires statewide voter approval before any revenue bonds can be issued or sold by the state for certain projects if the bond amount exceeds \$2 billion. Fiscal Impact: State and local fiscal effects are unknown and would depend on which projects are affected by the measure and what actions government agencies and voters take in response to the measure's voting requirement.

**MGA BONONG KITA. PAG-APRUBA NG BOTANTE SA BUONG ESTADO. INISYATIBANG PAG-AAMYENDA SA SALIGANG-BATAS.** Kailangan ng pag-apruba ng botante sa buong estado bago ang anumang bonong kita ay maipalabas o maibenta ng estado para sa ilang proyekto kung ang halaga ng bono ay lalampas sa \$2 bilyon. Epekto sa Pananalapi: Ang mga epekto sa pang-estado at lokal na pananalapi ay hindi alam at magiging depende sa kung anu-anong mga proyekto ang apektado ng panukala at anu-anong mga aksiyon ang gagawin ng mga ahensiya ng pamahalaan at mga botante bilang tugon sa iniaatas sa pagboto ng panukala.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**54**

**LEGISLATURE. LEGISLATION AND PROCEEDINGS. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.** Prohibits Legislature from passing any bill unless published on Internet for 72 hours before vote. Requires Legislature to record its proceedings and post on Internet. Authorizes use of recordings. Fiscal Impact: One-time costs of \$1 million to \$2 million and ongoing costs of about \$1 million annually to record legislative meetings and make videos of those meetings available on the Internet.

**LEHISLATURA. PAGBABATAS AT MGA PAGLILITIS. INISYATIBANG PAG-AAMYENDA SA SALIGANG-BATAS AT BATAS.** Ipinagbabawal sa Lehislatura na magpasa ng anumang panukalang-batas maliban kung inilathala sa Internet para sa 72 oras bago ang pagboto. Hinihiling sa Lehislatura na irekord ang mga paglilitis nito at ilagay sa Internet. Pinahihintulutan ang paggamit ng mga nirekord. Epekto sa Pananalapi: Isang-beses na paggastos ng \$1 milyon hanggang \$2 milyon at patuloy na mga paggastos ng humigit-kumulang na \$1 milyon taun-taon upang irekord ang mga pambatasang pagpupulong at gawing makukuha sa Internet ang mga video ng mga pagpupulong na iyon.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**55**

**TAX EXTENSION TO FUND EDUCATION AND HEALTHCARE. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT.** Extends by twelve years the temporary personal income tax increases enacted in 2012 on earnings over \$250,000, with revenues allocated to K-12 schools, California Community Colleges, and, in certain years, healthcare. Fiscal Impact: Increased state revenues—\$4 billion to \$9 billion annually from 2019-2030—depending on economy and stock market. Increased funding for schools, community colleges, health care for low-income people, budget reserves, and debt payments.

**PAGPAPALAWIG NG BUWIS UPANG PONDOHAN ANG EDUKASYON AT PANGANGALAGANG PANGKALUSUGAN. INISYATIBANG PAG-AAMYENDA SA SALIGANG-BATAS.** Pinalalawig ng labindalawang taon ang mga pansamantalang pagtaas sa buwis sa personal na kita na isinabatas noong 2012 sa mga kitang mahigit sa \$250,000, na ang mga kita ay inilaan sa mga paaralan ng K-12, mga Kolehiyo ng Komunidad ng California, at, sa mga partikular na taon, sa pangangalagang pangkalusugan. Epekto sa Pananalapi: Nadagdagang mga kita ng estado—\$4 na bilyon hanggang \$9 na bilyon taun-taon mula 2019-2030—depende sa ekonomiya at stock market. Nadagdagang pagpopondo para sa mga paaralan, mga kolehiyo ng komunidad, pangangalagang pangkalusugan para sa mga taong maliit ang kita, mga reserba sa badyet, at mga pagbabayad ng utang.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**56**

**CIGARETTE TAX TO FUND HEALTHCARE, TOBACCO USE PREVENTION, RESEARCH, AND LAW ENFORCEMENT. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.** Increases cigarette tax by \$2.00 per pack, with equivalent increase on other tobacco products and electronic cigarettes containing nicotine. Fiscal Impact: Additional net state revenue of \$1 billion to \$1.4 billion in 2017-18, with potentially lower revenues in future years. Revenues would be used primarily to augment spending on health care for low-income Californians.

**BUWIS SA SIGARILYO UPANG PONDOHAN ANG PANGANGALAGANG PANGKALUSUGAN, PAGPIGIL SA PAGGAMIT NG TABAKO, PANANALIKSIK, AT PAGPATUPAD NG BATAS. INISYATIBANG PAG-AAMYENDA SA SALIGANG-BATAS AT BATAS.** Dinadagdagan ang buwis sa sigarilyo ng \$2.00 bawat kaha, na may katumbas na pagdagdag sa ibang mga produktong tabako at mga elektronikong sigarilyo na nagtataglay na nikotina. Epekto sa Pananalapi: Karagdagan kabuuang (net) kita ng estado na \$1 bilyon hanggang \$1.4 na bilyon sa 2017-18, na posibleng may mas maliit na mga kita sa mga taon sa hinaharap. Ang mga kita ay pangunahing gagamitin upang dagdagan ang paggastos sa pangangalagang pangkalusugan para sa mga taga-California na maliit ang kita.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

(4A1)-2F

**Vote both sides of ballot**  
**Bumoto sa parehong harap at likod ng balota**

FI

2/5



C2-201-3-2F

BT: 8 - E/T - C2

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS  
MGA PANUKALANG ISINUMITE SA MGA BOTANTE

STATE PROPOSITIONS  
MGA PROPOSISYON NG ESTADO

**CRIMINAL SENTENCES. PAROLE. JUVENILE CRIMINAL PROCEEDINGS AND SENTENCING. INITIATIVE CONSTITUTIONAL AMENDMENT AND STATUTE.** Allows parole consideration for nonviolent felons. Authorizes sentence credits for rehabilitation, good behavior, and education. Provides juvenile court judge decides whether juvenile will be prosecuted as adult. Fiscal Impact: Net state savings likely in the tens of millions of dollars annually, depending on implementation. Net county costs of likely a few million dollars annually.

57

**MGA SENTENSIYANG PANGKRIMEN. PAROL. MGA PAGLILITIS AT PAGESTENSIYA SA KRIMEN NG KABATAAN. INISYATIBANG PAG-AAMYENDA SA SALIGANG-BATAS AT BATAS.** Pinahihintulutan ang pagsasaalang-alang sa parol para sa mga nagkasala ng hindi marahas. Pinahihintulutan ang mga kredito sa sentensiya para sa rehabilitasyon, mabuting asal, at edukasyon. Itinatag na ang hukom ng hukumang pangkabataan ay magpasiya kung ang kabataan ay uusigin bilang nasa hustong gulang. Epekto sa Pananalapi: Kabuuang matitipid ng estado na malamang na nasa sampu-sampung milyong dolyar taun-taon, depende sa pagpapatupad. Kabuuan ng mga gastos ng county na malamang na ilang milyong dolyar taun-taon.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**ENGLISH PROFICIENCY. MULTILINGUAL EDUCATION. INITIATIVE STATUTE.** Preserves requirement that public schools ensure students obtain English language proficiency. Requires school districts to solicit parent/community input in developing language acquisition programs. Requires instruction to ensure English acquisition as rapidly and effectively as possible. Authorizes school districts to establish dual-language immersion programs for both native and non-native English speakers. Fiscal Impact: No notable fiscal effect on school districts or state government.

58

**KAHUSAYAN SA INGLES. EDUKASYON NA NASA MARAMING WIKA. INISYATIBANG BATAS.** Pinananatili ang hinihiling na tiyakin ng mga pampublikong paaralan na magiging mahusay sa Ingles ang mga estudyante. Hinihiling sa mga distrito ng paaralan na humingi ng kontribusyon ng magulang/komunidad sa pagbuo ng mga programa upang matuto ng wika. Hinihiling sa pagtuturo na tiyaking matututo ng Ingles nang mabilis at mabisa hangga't maaari. Pinahihintulutan ang mga distrito ng paaralan na magtatag ng mga programa na para sa parehong ang katutubong-wika ay Ingles at hindi katutubong-wika ang Ingles. Epekto sa Pananalapi: Walang kapansin-pansing epekto sa pananalapi sa mga distrito ng paaralan o pamahalaan ng estado.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**CORPORATIONS. POLITICAL SPENDING. FEDERAL CONSTITUTIONAL PROTECTIONS. LEGISLATIVE ADVISORY QUESTION.** Asks whether California's elected officials should use their authority to propose and ratify an amendment to the federal Constitution overturning the United States Supreme Court decision in *Citizens United v. Federal Election Commission*. *Citizens United* ruled that laws placing certain limits on political spending by corporations and unions are unconstitutional. Fiscal Impact: No direct fiscal effect on state or local governments.

Shall California's elected officials use all of their constitutional authority, including, but not limited to, proposing and ratifying one or more amendments to the United States Constitution, to overturn *Citizens United v. Federal Election Commission* (2010) 558 U.S. 310, and other applicable judicial precedents, to allow the full regulation or limitation of campaign contributions and spending, to ensure that all citizens, regardless of wealth, may express their views to one another, and to make clear that corporations should not have the same constitutional rights as human beings?

59

**MGA KORPORASYON. PAGGASTOS NA PAMPULITIKA. MGA PROTEKSIYON SA PEDERAL NA SALIGANG-BATAS. PAMBATASANG KATANUNGAN PARA SA PAGPAPAYO.** Tinatanong kung ang mga inihalal na opisyal ng California ay dapat gumamit ng kanilang awtoridad upang magmungkahi at magpatibay ng isang pag-aamyenda sa pederal na Saligang-batas na nagpapawalang-bisa sa desisyon ng Korte Suprema ng Estados Unidos sa *Citizens United v. Federal Election Commission*. Ang *Citizens United* ay nagpasiya na ang mga batas na naglalagay ng partikular na mga limitasyon sa paggastos na pampulitika ng mga korporasyon at unyon ay labag sa saligang-batas. Epekto sa Pananalapi: Walang tuwirang epekto sa pananalapi ng estado o mga lokal na pamahalaan.

Dapat bang gamitin ng mga inihalal na opisyal ng California ang lahat ng kanilang awtoridad na iginagarantiya ng saligang-batas, kabilang ang, ngunit hindi limitado sa, pagmungkahi at pag-aamyenda ng isa o higit pa sa mga amyenda sa Saligang-batas ng Estados Unidos, upang ipawalang-bisa ang *Citizens United* laban sa Federal Election Commission (2010) 558 U.S. 310, at ibang angkop na mga saligang panghukuman, upang pahintulutan ang buong regulasyon o limitasyon ng mga kontribusyon at paggastos sa kampanya, upang matiyak na ang lahat ng mamamayan, anuman ang kayamanan, ay maaaring magpahayag ng kanilang mga pananaw sa isa't-isa, at upang linawin na ang mga korporasyon ay hindi dapat magkaroon ng mga karapatang iginagarantiya ng saligang-batas na katulad ng sa mga tao?

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**ADULT FILMS. CONDOMS. HEALTH REQUIREMENTS. INITIATIVE STATUTE.** Requires adult film performers to use condoms during filming of sexual intercourse. Requires producers to pay for performer vaccinations, testing, and medical examinations. Requires producers to post condom requirement at film sites. Fiscal Impact: Likely reduction of state and local tax revenues of several million dollars annually. Increased state spending that could exceed \$1 million annually on regulation, partially offset by new fees.

60

**MGA PELIKULA NA PARA SA NASA HUSTONG GULANG. MGA KONDOM. MGA KINAKAILANGAN SA KALUSUGAN. INISYATIBANG BATAS.** Hinihiling sa mga artista sa pelikula na para sa nasa hustong gulang na gumamit ng mga kondom sa panahon ng pagkuha ng eksenang pagtatalik. Hinihiling sa mga producer na magbayad para sa mga bakuna, pagsusuri, at mga medikal na eksaminasyon ng artista. Hinihiling sa mga producer na magpaskil ng kinakailangan para sa kondom sa mga lugar kung saan gumagawa ng pelikula. Epekto sa Pananalapi: Malamang na pagbawas sa kita sa pang-estado at lokal na buwis nang ilang milyong dolyar taun-taon. Nadagdagang paggasta ng estado na maaaring humigit sa \$1 milyon taun-taon sa pagpapatupad ng regulasyon, nababawi ang bahagi sa pamamagitan ng mga bagong bayad.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**STATE PRESCRIPTION DRUG PURCHASES. PRICING STANDARDS. INITIATIVE STATUTE.** Prohibits state from buying any prescription drug from a drug manufacturer at price over lowest price paid for the drug by United States Department of Veterans Affairs. Exempts managed care programs funded through Medi-Cal. Fiscal Impact: Potential for state savings of an unknown amount depending on (1) how the measure's implementation challenges are addressed and (2) the responses of drug manufacturers regarding the provision and pricing of their drugs.

61

**MGA PAGBILI NG INIRESETANG GAMOT NG ESTADO. MGA PAMANTAYAN NG PAGPEPRESYO. INISYATIBANG BATAS.** Ipinagbabawal sa estado na bumili ng anumang iniresetang gamot mula sa isang tagagawa ng gamot sa presyong mahigit sa pinakamababang presyo na ibinabayad para sa gamot ng Kagawaran ng Mga Ugnayan sa Beterano ng Estados Unidos. Hindi isinasama ang mga programa ng pinamamahalaang pangangalaga na pinopondohan sa pamamagitan ng Medi-Cal. Epekto sa Pananalapi: Posibleng matitipid ng estado na hindi alam na halaga depende sa (1) kung paano tinutugunan ang mga paghamon sa pagpapatupad ng panukala at (2) ang mga tugon ng mga tagagawa ng gamot hinggil sa pagtutustos at pagpepresyo ng kanilang mga gamot.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**DEATH PENALTY. INITIATIVE STATUTE.** Repeals death penalty and replaces it with life imprisonment without possibility of parole. Applies retroactively to existing death sentences. Increases the portion of life inmates' wages that may be applied to victim restitution. Fiscal Impact: Net ongoing reduction in state and county criminal justice costs of around \$150 million annually within a few years, although the impact could vary by tens of millions of dollars depending on various factors.

62

**PARUSANG KAMATAYAN. INISYATIBANG BATAS.** Pinawawalang-bisa ang parusang kamatayan at pinapalitan ito ng habang-buhay na pagkabilanggo nang walang posibilidad na parol. Magagamit nang retroaktibo sa mga kasalukuyang sentensiyang kamatayan. Dinadagdagan ang bahagi ng mga suweldo ng mga panghabang-buhay na bilanggo na maaaring gamitin sa restitusyon sa biktima. Epekto sa Pananalapi: Kabuuang patuloy na pagbawas sa mga gastos ng estado at county sa katarungang pangkrimen na humigit-kumulang \$150 milyon taun-taon sa loob ng ilang taon, bagaman ang epekto ay maaaring mag-iba ng sampu-sampung milyong dolyar depende sa iba't ibang mga dahilan.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

Vote both sides of ballot  
Bumoto sa parehong harap at likod ng balota

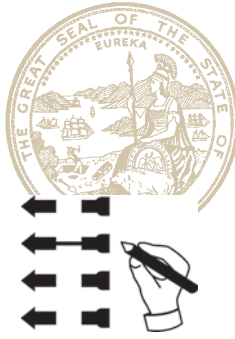


**OFFICIAL BALLOT**

Consolidated General Election  
City and County of San Francisco  
November 8, 2016

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:**

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.

**OPISYAL NA BALOTA**

Pinagsamang Pangkalahatang Eleksyon  
Lungsod at County ng San Francisco  
Nobyembre 8, 2016

**MGA INSTRUKSIYON SA MGA BOTANTE:**

- Kumpletuhin ang arrow na nakaturo sa inyong pinili, gaya ng ipinapakita sa litrato.
- Pwede kayong humingi ng panibagong balota kung magkamali kayo.

301

**Esta boleta está disponible en español**

Por correo: llame al (415) 554-4366 En persona: pregunte a un trabajador electoral

**這選票有中文翻譯**

若想郵寄收到中文翻譯選票，請致電：(415) 554-4367 若您親身投票，請詢問投票站工作人員

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS**  
**MGA PANUKALANG ISINUMITE SA MGA BOTANTE**

**STATE PROPOSITIONS**  
**MGA PROPOSISYON NG ESTADO**

**FIREARMS. AMMUNITION SALES. INITIATIVE STATUTE.** Requires background check and Department of Justice authorization to purchase ammunition. Prohibits possession of large-capacity ammunition magazines. Establishes procedures for enforcing laws prohibiting firearm possession by specified persons. Requires Department of Justice's participation in federal National Instant Criminal Background Check System. Fiscal Impact: Increased state and local court and law enforcement costs, potentially in the tens of millions of dollars annually, related to a new court process for removing firearms from prohibited persons after they are convicted.

**63**

**MGA BARIL. PAGBEBENTA NG MGA BALA NG BARIL. INISYATIBANG BATAS.** Hinihiling ang pagsusuri ng kriminal na rekord at awtorisasyon ng Kagawaran ng Hustisya upang bumili ng mga bala ng baril. Ipinagbabawal ang pagkakaroon ng mga magasin ng mga bala ng baril na may malaking kapasidad. Nagtatatag ng mga pamamaraan ng pagpapatupad ng mga batas na nagbabawal sa pagkakaroon ng baril ng mga tinukoy na tao. Hinihiling sa Kagawaran ng Hustisya na magbigay ng impormasyon tungkol sa mga pinagbawalang tao sa pederal na Pambansang Sistema ng Agarang Pagsusuri ng Kriminal na Rekord. Epekto sa Pananalapi: Nadagdagang mga gastos ng estado at lokal na hukuman at tagapagpatupad ng batas, posibleng nasa sampu-sampung milyong dolyar taun-taon, may kaugnayan sa isang bagong proseso ng hukuman para sa pag-aalis ng mga baril mula sa mga pinagbawalang tao pagkatapos na sila ay mapatunayang nagkasala.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**MARIJUANA LEGALIZATION. INITIATIVE STATUTE.** Legalizes marijuana under state law, for use by adults 21 or older. Imposes state taxes on sales and cultivation. Provides for industry licensing and establishes standards for marijuana products. Allows local regulation and taxation. Fiscal Impact: Additional tax revenues ranging from high hundreds of millions of dollars to over \$1 billion annually, mostly dedicated to specific purposes. Reduced criminal justice costs of tens of millions of dollars annually.

**64**

**PAGSASALEGAL NG MARIHUWANA. INISYATIBANG BATAS.** Ginagawang legal ang marihuwana sa ilalim ng batas ng estado, para gamitin ng mga nasa hustong gulang na 21 o mas matanda pa. Nagpapataw ng mga buwis ng estado sa pagbebenta at pagtatanim. Itinatakda ang paglilisensiya ng industriya at nagtatatag ng mga pamantayan para sa mga produktong marihuwana. Pinahihintulutan ang lokal na regulasyon at pagpapataw ng buwis. Epekto sa Pananalapi: Karagdagang mga kita sa buwis na mula sa mataas na daan-daang milyong dolyar hanggang sa mahigit sa \$1 bilyon taun-taon, kung saan ang karamihan ay nakalaan sa mga partikular na layunin. Nabawasang mga gastos sa katarungang pangkrimen na sampu-sampung milyong dolyar taun-taon.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**CARRYOUT BAGS. CHARGES. INITIATIVE STATUTE.** Redirects money collected by grocery and certain other retail stores through mandated sale of carryout bags. Requires stores to deposit bag sale proceeds into a special fund to support specified environmental projects. Fiscal Impact: Potential state revenue of several tens of millions of dollars annually under certain circumstances, with the monies used to support certain environmental programs.

**65**

**MGA BAG NA PINAGLALAGYAN NG MGA PINAMILI. MGA SINGIL. INISYATIBANG BATAS.** Naglilipat ng perang nakolekta ng grocery at ilang ibang mga nagtitinging tindahan sa pamamagitan ng ipinag-utos na pagbebenta ng mga bag na pinaglalaman ng mga pinamili. Hinihiling sa mga tindahan na ideposito ang mga nalikom sa pagbebenta ng bag sa isang espesyal na pondo upang suportahan ang tinukoy na mga proyektong pangkapaligiran. Epekto sa Pananalapi: Posibleng kita ng estado na ilang sampu-sampung milyong dolyar taun-taon sa ilalim ng mga partikular na pangyayari, sa pamamagitan ng mga perang ginagamit upang suportahan ang partikular ng mga programang pangkapaligiran.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**DEATH PENALTY. PROCEDURES. INITIATIVE STATUTE.** Changes procedures governing state court challenges to death sentences. Designates superior court for initial petitions and limits successive petitions. Requires appointed attorneys who take noncapital appeals to accept death penalty appeals. Exempts prison officials from existing regulation process for developing execution methods. Fiscal Impact: Unknown ongoing impact on state court costs for processing legal challenges to death sentences. Potential prison savings in the tens of millions of dollars annually.

**66**

**PARUSANG KAMATAYAN. MGA PAMAMARAAN. INISYATIBANG BATAS.** Binabago ang mga pamamaraang namamahala sa pagsalungat sa hukuman ng estado sa mga sentensiyang kamatayan. Itinatalaga ang hukumang superyor para sa mga inisyal na petisyon at mga limitasyon sa mga susunod na petisyon. Hinihiling sa mga hinirang na abugado na tumatanggap ng mga apelang hindi para sa kapital na tanggapan ang mga apela sa parusang kamatayan. Hindi isinasama ang mga opisyal ng bilangguan sa kasalukuyang proseso ng regulasyon para sa pagbuo ng mga paraan ng pagsasagawa. Epekto sa Pananalapi: Hindi alam na patuloy na epekto sa mga paggastos ng hukuman ng estado para sa pagproseso ng mga pagsalungat na pambatas sa mga sentensiyang kamatayan. Posibleng matitipid ng bilangguan na nasa sampu-sampung milyong dolyar taun-taon.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**BAN ON SINGLE-USE PLASTIC BAGS. REFERENDUM.** A "Yes" vote approves, and a "No" vote rejects, a statute that prohibits grocery and other stores from providing customers single-use plastic or paper carryout bags but permits sale of recycled paper bags and reusable bags. Fiscal Impact: Relatively small fiscal effects on state and local governments, including a minor increase in state administrative costs and possible minor local government savings from reduced litter and waste management costs.

**67**

**PAGBABAWAL SA PANG-ISAHANG GAMIT NA MGA PLASTIK NA BAG. REPERENDUM.** Ang pagboto ng "Oo" ay nag-aaproba, at ang pagboto ng "Hindi" ay tumatanggi sa isang batas na nagbabawal sa grocery at ibang mga tindahan na magbigay sa mga customer ng mga pang-isahang gamit na plastik o papel na mga bag na dinadala sa labas pero nagpapahintulot sa pagbebenta ng ni-recycle na papel na mga bag o muling nagagamit na mga bag. Epekto sa Pananalapi: Maliit na mga epekto sa pananalapi ng estado at mga lokal na pamahalaan, kabilang ang maliit na pagtaas sa mga gastos ng estado sa pangangasiwa at posibleng maliit na matitipid ng lokal na pamahalaan mula sa nabawasang mga gastos sa kalat at basura.

YES / OO ←

NO / HINDI ←

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS  
MGA PANUKALANG ISINUMITE SA MGA BOTANTE**

**SCHOOL PROPOSITIONS  
MGA PROPOSISYON NG PAARALAN**

**A** To repair and rehabilitate San Francisco Unified School District facilities to current accessibility, health, safety, seismic and instructional standards, replace worn-out plumbing, electrical, HVAC, and major building systems, renovate outdated classrooms and training facilities, construct school facilities and replace aging modular classrooms, improve information technology systems and food service preparation systems, shall the San Francisco Unified School District issue bonds in an amount not to exceed \$744,250,000 at legal rates, with annual audits, and citizen's oversight?

Para makumpuni at maipaayos ang mga pasilidad ng San Francisco Unified School District (Pinag-isang Distritong Pampaaralan ng San Francisco) at matugunan ang kasalukuyang mga pamantayan sa pagkakaroon ng access, kalusugan, kaligtasan sa lindol, at instruksiyon, mapalitan ang mga luma nang mga tubo ng tubig, sistemang elektrikal, HVAC, at mga pangunahing sistema ng gusali, maipaayos ang mga lumang silid-aralan at pasilidad para sa pagsasanay, maipatayo ang mga pasilidad ng paaralan at mapalitan ang matatanda nang modular na silid-aralan, mapahusay ang mga sistema sa teknolohiyang pang-impormasyon, at sa paghahanda para sa mga serbisyo sa pagpapakain, dapat bang maglabas ang San Francisco Unified School District ng mga bond sa halagang hindi lalampas sa \$744,250,000 na may legal na mga rate (tubong porsiyento), may taunang audit, at pangangasiwa ng mga mamamayan?

YES / OO ←    
NO / HINDI ←

**B** To continue providing City College of San Francisco local funds the State cannot take away and offset cuts to prevent layoffs; ensure affordable education for students; maintain core classes in writing, math and science; prepare students for four-year universities, workforce training in careers in nursing, engineering/ technology; provide counselors; keep college libraries open; shall San Francisco Community College District renew its existing annual parcel tax at \$99 per parcel for fifteen years, requiring annual independent audits and citizen oversight?

Para patuloy na mabigyan ang City College of San Francisco ng mga lokal na pondo na hindi puwedeng bawiin ng estado, at maibalik ang mga tinapyas na pondo upang maiwasan ang pagtatanggal ng mga empleyado sa trabaho; tiyakin ang abot-kayang edukasyon para sa mga estudyante; panatilihin ang mga batayang kurso sa pagsusulat, matematika at siyensiya; ihanda ang mga estudyante para sa mga unibersidad na pang-apat na taon, magkaroon ng mga pagsasanay ng mga magtatrabaho sa mga karera sa nursing, pag-iinhinyero/ teknolohiya; pagkaloob ng mga counselor (tagapayo); pagpapanatiling bukas ng mga aklatang pangkolehiyo, dapat bang i-renew ng Community College District (Kolehiyo ng Komunidad ng Distrito) ng San Francisco ang umiiral nang parcel tax (buwis na nakabatay sa mga katangian ng ari-arian at hindi nang natasang halaga nito) nang \$99 bawat parcel sa loob ng 15 taon, na isinasailalim sa taunang independiyenteng audit, at pangangasiwa ng mga mamamayan?

YES / OO ←    
NO / HINDI ←

**CITY AND COUNTY PROPOSITIONS  
MGA PROPOSISYON NG LUNGSOD AT COUNTY**

**C** SAN FRANCISCO EARTHQUAKE LOAN AND HOUSING PRESERVATION BONDS, 1992. To Amend 1992 voter approved measure Proposition A, to allow as an additional purpose the incurrence of bonded indebtedness to finance the acquisition, improvement, and rehabilitation of at-risk multi-unit residential buildings and to convert such structures to permanent affordable housing; shall the City and County of San Francisco issue up to \$260,700,000 in general obligation bonds, subject to independent citizen oversight and regular audits?

MGA BOND PARA SA PAGPAPAUTANG AT PRESERBASYON NG PABAHAY KAUGNAY NG LINDOL SA SAN FRANCISCO, 1992. Para amyendahan ang Proposisyon A, na batas na naaprubahan na ng mga botante noong 1992, upang pahintulutan bilang karagdagang layunin, ang pagkakaroon ng naka-bond na pagkakautang, at nang maipondohan ang pagkakaroon, pagpapahusay, at rehabilitasyon ng mga nanganganib na multi-unit na mga residensiyal na gusali, at para mabago ang gayong mga istruktura tungo sa pagiging permanenteng abot-kaya na pabahay, dapat bang maglabas ang Lungsod at County ng San Francisco ng hanggang sa \$260,700,000 ng mga general obligation bond (bond para sa pangkalahatang obligasyon), na isinasailalim sa independiyenteng pangangasiwa ng mga mamamayan at mga regular na audit?

YES / OO ←    
NO / HINDI ←

**D** Shall the City amend the Charter to require the Mayor to make a temporary appointment to fill a vacancy in a local elected office within 28 days of the date of the vacancy; provide that the person who temporarily fills a vacancy on the Board of Supervisors cannot run in the election held to fill that vacancy for the remainder of the term; and require the City to hold an election to fill a vacancy on the Board of Supervisors within 126 to 154 days if there is no City election scheduled, within 180 days if another election is already scheduled within that period, or more than 180 days later if requested by the Director of Elections and approved by the Mayor and the Board of Supervisors?

Dapat bang amyendahan ng Lungsod ang Charter para itakda sa Mayor na gumawa ng pansamantalang pagtatalaga upang mapunan ang pagkabakante ng isang posisyon na inihalal ng lokal, sa loob ng 28 araw ng petsa ng pagkabakante nito; itakda na ang taong pansamantalang hahawak ng bakanteng posisyon para sa Lupon ng mga Superbisor ay hindi maaaring tumakbo sa eleksyon para sa naturang posisyon sa mga natitirang araw ng termino; at itakda sa Lungsod na magdaos ng eleksyon para punan ang bakanteng posisyon sa Lupon ng mga Superbisor sa loob ng 126 hanggang 154 araw, kung walang naka-iskedyul na eleksyon ng Lungsod, sa loob ng 180 araw kung mayroon nang ibang eleksyon na naka-iskedyul sa loob ng panahong iyon, o pagkatapos ng mahigit sa 180 araw kapag hiniling ito ng Direktor ng mga Eleksyon at naaprubahan ng Mayor at ng Lupon ng mga Superbisor?

YES / OO ←    
NO / HINDI ←

**E** Shall the City amend the Charter to transfer responsibility from property owners to the City for maintaining trees on sidewalks around their property as well as sidewalks damaged by the trees, and pay for this by setting aside \$19 million per year from its General Fund, adjusted annually based on City revenues?

Dapat bang amyendahan ng Lungsod ang Charter para ilipat ang responsibilidad mula sa mga may-ari ng lupa sa Lungsod para sa pag-aalaga sa mga puno na nasa mga bangketang nakapaligid sa kanilang pag-aari, pati na rin ang mga bangketang nasisira ng mga puno, at magbayad para dito sa pamamagitan ng pagsasantabi ng \$19 milyon kada taon mula sa Pangkalahatang Pondo nito, na iniaayon taon-taon batay sa mga kita ng Lungsod?

YES / OO ←    
NO / HINDI ←

**F** Shall the City amend the Charter to allow San Francisco residents to vote on local candidates and local ballot measures if they are U.S. citizens, at least 16 years old and registered to vote?

Dapat bang amyendahan ng Lungsod ang Charter upang mapahintulutan ang mga residente ng San Francisco na bumoto ng mga lokal na kandidato at lokal na mga panukala na nasa balota, kung mga mamamayan sila ng U.S., hindi bababa sa edad 16, at rehistrado para bumoto?

YES / OO ←    
NO / HINDI ←

**G** Shall the City amend the Charter to rename the Office of Citizen Complaints as the Department of Police Accountability (DPA); require the DPA to review the San Francisco Police Department's use-of-force policies and its handling of claims of police misconduct; allow the DPA to audit or review any SFPD policy, procedure or practice; specify the City records that the DPA may access to perform its duties; and provide that the DPA would separately submit its budget to the Mayor?

Dapat bang amyendahan ng Lungsod ang Charter para bigyan ng bagong pangalan ang Office of Citizen Complaints (Opisina para sa mga Reklamo ng mga Mamamayan) bilang Department of Police Accountability (Departamento ng Pananagutan ng Pulisya, DPA); itakda sa DPA na repasuhin ang mga patakaran ng San Francisco Police Department sa paggamit ng dahas, at ang paghawak nito sa mga kaso ukol sa maling gawi ng mga pulis; pahintulutan ang DPA na i-audit o i-review ang anumang patakaran, pamamaraan o gawi ng SFPD; tukuyin ang mga rekord ng Lungsod na puwedeng makuha ng DPA sa pagpapatupad ng mga tungkulin nito; at pahintulutan ang DPA na isumite nang hiwalay ang budget nito sa Mayor?

YES / OO ←    
NO / HINDI ←

**H** Shall the City amend the Charter to create the position of Public Advocate, responsible for investigating and attempting to resolve public complaints concerning City services and programs; and shall it be City policy to provide the Public Advocate with sufficient funding and a support staff of at least 25 people?

Dapat bang amyendahan ng Lungsod ang Charter para lumikha ng posisyon na Public Advocate (Pampublikong Tagapagtaguyod), na responsable sa pag-iimbestiga at pagtatangkang maresolba ang mga pampublikong reklamo hinggil sa mga serbisyo at programa ng Lungsod; at dapat bang maging polisiya ng Lungsod na magkaloob sa Public Advocate ng sapat na pondo at mga katulong na kawani na hindi bababa sa 25 katao?

YES / OO ←    
NO / HINDI ←

**Vote both sides of ballot  
Bumoto sa parehong harap at likod ng balota**

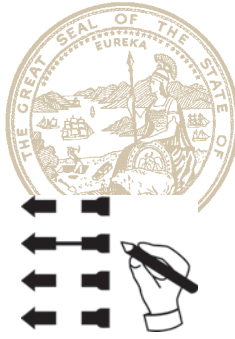


# OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election  
City and County of San Francisco  
November 8, 2016

### INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- Complete the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.



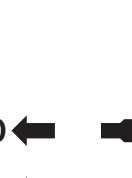
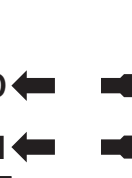
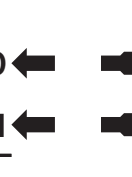
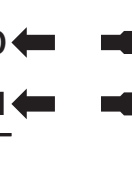
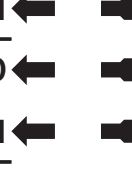
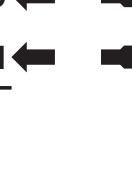
# OPISYAL NA BALOTA

Pinagsamang Pangkalahatang Eleksyon  
Lungsod at County ng San Francisco  
Nobyembre 8, 2016

### MGA INSTRUKSIYON SA MGA BOTANTE:

- Kumpletuhin ang arrow na nakaturo sa inyong pinili, gaya ng ipinapakita sa litrato.
- Pwede kayong humingi ng panibagong balota kung magkamali kayo.

401



**Esta boleta está disponible en español**  
Por correo: llame al (415) 554-4366 En persona: pregunte a un trabajador electoral

**這選票有中文翻譯**  
若想郵寄收到中文翻譯選票，請致電：(415) 554-4367 若您親身投票，請詢問投票站工作人員

MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS MGA PANUKALANG ISINUMITE SA MGA BOTANTE	
CITY AND COUNTY PROPOSITIONS MGA PROPOSISYON NG LUNGSOD AT COUNTY	
I	<p>Shall the City amend the Charter to establish the Dignity Fund and set aside at least \$38 million a year, plus scheduled increases, from the General Fund until June 30, 2037, to pay for programs and services to assist seniors and adults with disabilities?</p> <p>Dapat bang amyendahan ng Lungsod ang Charter para magtatag ng Dignity Fund at magtabi ng hindi bababa sa \$38 milyon kada taon, dagdag pa ang mga naka-iskedyul na pagtaas, mula sa Pangkalahatang Pondo hanggang sa Hunyo 30, 2037, para mabayaran ang mga programa at serbisyo na tumutulong sa mga matatanda at mga nasa sapat na gulang na may kapansanan?</p>
<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>	
J	<p>Shall the City amend the Charter to create a Homeless Housing and Services Fund, which would provide services to the homeless including housing and Navigation Centers, programs to prevent homelessness and assistance in transitioning out of homelessness by allocating \$50 million per year for 24 years, adjusted annually; and create a Transportation Improvement Fund, which would be used to improve the City's transportation network by allocating \$101.6 million per year for 24 years, adjusted annually?</p> <p>Dapat bang amyendahan ng Lungsod ang Charter para lumikha ng Pondo para sa Pabahay at mga Serbisyo sa Mga Homeless (Walang Tahanan), na magkakaloob ng mga serbisyo sa mga homeless, kasama na ang pabahay at mga Navigation Center, mga programa para mapigilan ang kawalan ng tahanan, at tulong sa transisyon para hindi na maging homeless, sa pamamagitan ng paglalaan ng \$50 milyon kada taon sa loob ng 24 taon, na iniaayon taon-taon; at lumikha ng Pondo para sa Pagpapahusay sa Transportasyon, na gagamitin para mapahusay pa ang network ng transportasyon ng Lungsod sa pamamagitan ng paglalaan ng \$101.6 milyon kada taon sa loob ng 24 taon, na iniaayon taon-taon?</p>
<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>	
K	<p>Shall the City increase its sales tax by 0.75%, for a total tax of 9.25%?</p> <p>Dapat bang taasan ng Lungsod ang buwis nito sa pagbebenta nang 0.75%, para sa kabuuang buwis na 9.25%?</p>
<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>	
L	<p>Shall the City allow the Mayor to nominate four members to the SFMTA Board of Directors, subject to approval by the Board of Supervisors; allow the Board of Supervisors to appoint three members; reduce from seven to six the number of votes needed for the Board of Supervisors to reject the SFMTA's proposed budget; and require the SFMTA to respond to the Board's findings and submit a revised budget if the Board of Supervisors rejected the original budget?</p> <p>Dapat bang pahintulutan ng Lungsod ang Mayor na magnomina ng apat na miyembro ng Lupon ng mga Direktor ng SFMTA, na kailangang aprubahan ng Lupon ng mga Superbisor; pahintulutan ang Lupon ng mga Superbisor na magtalaga ng tatlong miyembro; bawasan ang bilang ng mga botong kinakailangan mula sa pito tungo sa anim para maisantabi ng Lupon ng mga Superbisor ang panukalang budget ng SFMTA; at itakda sa SFMTA na tugunan ang mga kapasyahan ng Lupon at magsumite ng binagong budget kapag isinantabi ng Lupon ng mga Superbisor ang orihinal na budget?</p>
<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>	
M	<p>Shall the City amend the Charter to create the Housing and Development Commission to oversee two new departments (the Department of Economic and Workforce Development and the Department of Housing and Community Development) that would take over the duties of the Office of Economic and Workforce Development and the Mayor's Office of Housing and Community Development, which would cease to exist?</p> <p>Dapat bang amyendahan ng Lungsod ang Charter para lumikha ng Housing and Development Commission (Komisyon para sa Pabahay at Pagpapaunlad) na mangangasiwa sa dalawang bagong departamento (ang Department of Economic and Workforce Development at ang Department of Housing and Community Development) na siyang papalit sa pamamahala sa Office of Economic and Workforce Development at sa Office of Housing and Community Development ng Mayor, na mawawala na?</p>
<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>	
N	<p>Shall the City allow a non-citizen resident of San Francisco who is of legal voting age and the parent, legal guardian or legally recognized caregiver of a child living in the San Francisco Unified School District to vote for members of the Board of Education?</p> <p>Dapat bang pahintulutan ng Lungsod ang non-citizen resident (hindi mamamayang residente) ng San Francisco, na nasa legal na edad ng pagboto, at magulang, tagapatnubay o legal na kinikilalang tagapangalaga ng bata na nakatira sa San Francisco Unified School District, upang bumoto para sa mga miyembro ng Lupon ng Edukasyon?</p>
<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>	
O	<p>Shall the City permanently exempt new office space on Candlestick Point and most of the former Navy shipyard at Hunters Point from the City's annual 950,000-square-foot limit, and provide that any new office space in this project area would not count toward the annual limit that applies in the rest of the City?</p> <p>Dapat bang permanente nang hindi isama ng Lungsod ang bagong espasyo para sa opisina na nasa Candlestick Point at ang malaking bahagi ng dating Navy shipyard na nasa Hunters Point sa taunang limitasyon na 950,000-square-foot ng Lungsod, at itakda na hindi ibibilang ang anumang bagong espasyo para sa opisina sa lugar ng proyektong ito, sa taunang limitasyon na ipinatutupad sa iba pang bahagi ng Lungsod?</p>
<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>	
P	<p>Shall the City be prohibited from proceeding with an affordable housing project on City-owned property unless the Mayor's Office of Housing and Community Development receives at least three proposals; and shall the City incorporate into City law most current criteria for selecting a developer for affordable housing projects on City-owned property?</p> <p>Dapat bang ipagbawal sa Lungsod ang pagpapatuloy ng proyektong para sa abot-kayang pabahay na nasa lupang pag-aari ng Lungsod maliban na lamang kung makatatanggap ang Office of Housing and Community Development (Opisina para sa Pabahay at Pag-unlad ng Komunidad) ng Mayor nang hindi bababa sa tatlong mungkahing proyektong; at dapat bang isama ng Lungsod sa mga batas ng Lungsod ang pinakabagong mga pamantayan sa pagpili ng developer para sa mga proyektong abot-kayang pabahay sa lupang pag-aari ng Lungsod?</p>
<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>	

**MEASURES SUBMITTED TO THE VOTERS  
MGA PANUKALANG ISINUMITE SA MGA BOTANTE**

**CITY AND COUNTY PROPOSITIONS  
MGA PROPOSISYON NG LUNGSOD AT COUNTY**

<b>Q</b>	<p>Shall the City prohibit the placement of tents on public sidewalks without a City permit and allow the City to remove unauthorized tents if the City provides 24-hour advance notice, offers shelter for all tent residents and stores the residents' personal property for up to 90 days?</p> <p>Dapat bang ipagbawal ng Lungsod ang paglalagay ng mga tent sa mga pampublikong bangketa na walang permit mula sa Lungsod at pahintulutan ang Lungsod na tanggalin ang mga tent na walang awtorisasyon kung magbibigay ang Lungsod ng abiso 24 oras bago ang pagtatanggal, mag-aalok ng matutuluyan sa lahat ng mga residente ng tent, at iimbak ang mga personal na pag-aari ng mga residente nang hanggang sa 90 araw?</p>	<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>
<b>R</b>	<p>Shall the City create a Neighborhood Crime Unit to prevent and investigate crimes that affect neighborhood safety and quality of life when the City has at least 1,971 full-duty uniformed police officers?</p> <p>Dapat bang lumikha ang Lungsod ng Neighborhood Crime Unit (Unit para sa mga Krimen sa Komunidad) para maiwasan at maibestigahan ang mga krimen na naka-aapekto sa kaligtasan at kalidad ng buhay ng komunidad, kung mayroon nang hindi bababa sa 1,971 na unipormado at lubusang naglilingkod na pulis ang Lungsod?</p>	<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>
<b>S</b>	<p>Shall the City use the money raised by the current 8% base tax on the rental of hotel rooms to provide specific funding for two different areas: arts programs and family homeless services?</p> <p>Dapat bang gamitin ng Lungsod ang perang nakukuha mula sa kasalukuyang 8% base tax (batayang buwis) sa pagpapaupa ng mga kuwarto sa hotel para magkaloob ng espesipikong pondo para sa dalawang magkaibang saklaw: mga programa sa sining at mga pampamilyang serbisyo para sa mga homeless?</p>	<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>
<b>T</b>	<p>Shall the City prohibit any lobbyist from making campaign contributions to a City elected official or bundling contributions for the official, if the lobbyist was registered to lobby the official's agency; generally prohibit lobbyists from providing gifts of any value to City officials; and require lobbyists to identify the City agencies they plan to lobby?</p> <p>Dapat bang ipagbawal ng Lungsod sa sinumang lobbyist ang pagbibigay ng mga kontribusyon para sa kampanya ng inihalal na opisyal ng Lungsod, o ang pagsasama-sama ng mga kontribusyon para sa opisyal, kung nakarehistro ang lobbyist para mangampanya sa ahensiya ng opisyal; sa pangkalahatan ay ipagbawal sa mga lobbyist ang pagbibigay ng mga regalo, anuman ang halaga, sa mga opisyal ng Lungsod; at itakda sa mga lobbyist na tukuyin ang mga ahensiya ng Lungsod kung saan nagpapalano silang mangampanya?</p>	<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>
<b>U</b>	<p>Shall the City increase the income eligibility limit for on-site rental units for all new and existing affordable housing units to make them affordable for households earning up to 110% of the area median income?</p> <p>Dapat bang taasan ng Lungsod ang limitasyon upang maging kuwalipikado batay sa kita para sa mga on-site (nasa lugar mismo) na paupahang unit para sa lahat ng mga bago at nariyan nang abot-kayang unit ng pabahay, upang maging abot-kaya ang mga ito sa mga kabahayang kumikita ng hanggang sa 110% ng area median income (panggitnang kita ng lugar)?</p>	<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>
<b>V</b>	<p>Shall the City collect a tax of one cent per ounce from the distributors of sugar-sweetened beverages?</p> <p>Dapat bang mangolekta ang Lungsod ng buwis na isang sentimo kada onsa mula sa mga distributor ng mga inuming pinatatamis ng asukal?</p>	<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>
<b>W</b>	<p>Shall the City increase the transfer tax rate for sales of residential and commercial properties from 2% to 2.25% for sales from \$5 million up to \$10 million; from 2.5% to 2.75% for sales from \$10 million up to \$25 million; and from 2.5% to 3% for sales of \$25 million or more?</p> <p>Dapat bang taasan ng Lungsod ang porsiyento ng transfer tax para sa pagbebenta ng mga ari-ariang residensiyal at komersiyal, mula sa 2% tungo sa 2.25% para sa mga ibinentang mula sa \$5 milyon hanggang sa \$10 milyon; mula sa 2.5% tungo sa 2.75% para sa mga ibinentang mula sa \$10 milyon hanggang sa \$25 milyon; at mula sa 2.5% tungo sa 3% para sa mga ibinentang nagkakahalaga ng \$25 milyon o higit pa?</p>	<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>
<b>X</b>	<p>Shall the City require developers of projects in parts of the Mission and South of Market neighborhoods to build replacement space if they remove production, distribution and repair (PDR) uses of 5,000 square feet or more, institutional community (IC) uses of 2,500 square feet or more, or arts activities uses of any size, and to obtain a conditional use authorization before changing the property's use?</p> <p>Dapat bang itakda ng Lungsod sa mga developer ng mga proyekto sa ilang bahagi ng Komunidad ng Mission at South of Market na magtayo ng pamalit na espasyo kapag tinanggal nila ang paggamit kaugnay ang production, distribution and repair (produksiyon, distribusyon, at pagkumpuni, PDR) ng 5,000 square feet o higit pa, paggamit kaugnay ang institutional community (institusyonal na komunidad, IC) ng 2,500 square feet o higit pa, paggamit kaugnay ang gawaing sining anuman ang sukat, at upang makakuha ng awtorisasyon para sa kondisyonal na paggamit bago palitan ang paggamit sa ari-arian?</p>	<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>

**DISTRICT PROPOSITIONS  
MGA PROPOSISYON NG DISTRITO**

<b>RR</b>	<p><b>BART Safety, Reliability and Traffic Relief.</b> To keep BART safe; prevent accidents/breakdowns/delays; relieve overcrowding; reduce traffic congestion/pollution; improve earthquake safety and access for seniors/disabled by replacing and upgrading 90 miles of severely worn tracks; tunnels damaged by water intrusion; 44-year-old train control systems; and other deteriorating infrastructure, shall the Bay Area Rapid Transit District issue \$3.5 billion of bonds for acquisition or improvement of real property subject to independent oversight and annual audits?</p> <p><b>Kaligtasan, Pagka-maasahan at Kaluwagan ng Trapiko sa BART.</b> Upang panatilihin ang BART, mapigilan ang mga aksidente/pagkasira/pagka-antala ng tren; maibsan ang pagsisiksikan; mabawasan ang pagsisikip sa trapiko/polusyon; mapagbuti ang kaligtasan kung may lindol at akses para sa mga nakatatanda/may kapansanan sa pamamagitan ng pagpapalit at pag-a-upgrade ng 90 milya ng sira-sirang mga riles; mga lagusan na sinira ng pumasok na tubig; 44-taong-gulang na mga sistema sa pagkontrol ng tren; at iba pang mga nalulumang imprastruktura, nararapat ba na ang Bay Area Rapid Transit District ay mag-isyu ng \$3.5 bilyong mga bono para sa pagbili o pagpapahusay ng real property na sasailalim sa independiyenteng obersayt at mga taunang awdit?</p>	<p>YES / OO ←</p> <p>NO / HINDI ←</p>
-----------	---	---------------------------------------

**Vote both sides of ballot  
Bumoto sa parehong harap at likod ng balota**





# OFFICIAL BALLOT

Consolidated General Election  
City and County of San Francisco  
November 8, 2016

## INSTRUCTIONS TO VOTERS:

- You may rank up to three choices.
- Mark your first choice in the first column by completing the arrow pointing to your choice, as shown in the picture.
- To indicate a second choice, select a different candidate in the second column.
- To indicate a third choice, select a different candidate in the third column.
- To rank fewer than three candidates, leave any remaining columns blank.**
- To vote for a qualified write-in candidate who is not listed on the ballot, write the person's name on the blank line at the end of the candidate list and complete the arrow.
- If you make a mistake, you may request a new ballot.

### Esta boleta está disponible en español

Por correo: llame al (415) 554-4366  
En persona: pregunte a un trabajador electoral

這選票有中文翻譯  
若想郵寄收到中文翻譯選票，請致電：(415) 554-4367  
若您親身投票，請詢問投票站工作人員



# OPISYAL NA BALOTA

Pinagsamang Pangkalahatang Eleksyon  
Lungsod at County ng San Francisco  
Nobyembre 8, 2016

## MGA INSTRUKSIYON SA MGA BOTANTE:

- Maaari ninyong pagsunud-sunurin ang hanggang sa tatlong pinili.
- Markahan ang inyong unang pinili sa unang hanay sa pamamagitan ng pagkumpleto sa arrow na nakaturo sa inyong pinili, gaya ng ipinapakita sa litrato.
- Para matukoy ang pangalawang pinili, pumili ng ibang kandidato sa pangalawang hanay.
- Para matukoy ang pangatlong pinili, pumili ng ibang kandidato sa pangatlong hanay.
- Para pagsunud-sunurin ang mas kaunti sa tatlong kandidato, iwanan na blangko ang anumang mga natitirang hanay.**
- Para iboto ang isang kwalipikadong isinusulat lamang na kandidato na hindi nakalista sa blangkong linya sa dulo ng listahan ng mga kandidato at kumpletuhin ang arrow.
- Maaari kayong humingi ng panibagong balota kung magkamali kayo.

## CITY AND COUNTY / LUNGSOD AT COUNTY

### MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS / MIYEMBRO, LUPON NG MGA SUPERBISOR DISTRICT 1 / DISTRITO 1

Vote your first, second, and third choices / Iboto ang inyong una, pangalawa, at pangatlong pinili

1 FIRST CHOICE UNANG PINILI	2 SECOND CHOICE PANGALAWANG PINILI	3 THIRD CHOICE PANGATLONG PINILI
Vote for One Bumoto ng Isa	Vote for One: Must be different than your first choice Bumoto ng Isa: Dapat naiiba ito sa unang pinili ninyo	Vote for One: Must be different than your first and second choices Bumoto ng Isa: Dapat naiiba ito sa una at pangalawang pinili ninyo
<b>SAMUEL KWONG</b> Architect Business Owner Arkitekto May-ari ng Negosyo	<b>SAMUEL KWONG</b> Architect Business Owner Arkitekto May-ari ng Negosyo	<b>SAMUEL KWONG</b> Architect Business Owner Arkitekto May-ari ng Negosyo
<b>SHERMAN R. D'SILVA</b> Operations Manager Tagapamahala ng mga Operasyon	<b>SHERMAN R. D'SILVA</b> Operations Manager Tagapamahala ng mga Operasyon	<b>SHERMAN R. D'SILVA</b> Operations Manager Tagapamahala ng mga Operasyon
<b>MARJAN PHILHOUR</b> Business Owner / Mother May-ari ng Negosyo / Ina	<b>MARJAN PHILHOUR</b> Business Owner / Mother May-ari ng Negosyo / Ina	<b>MARJAN PHILHOUR</b> Business Owner / Mother May-ari ng Negosyo / Ina
<b>RICHIE GREENBERG</b> Businessman / Advisor Negosyante / Tagapayo	<b>RICHIE GREENBERG</b> Businessman / Advisor Negosyante / Tagapayo	<b>RICHIE GREENBERG</b> Businessman / Advisor Negosyante / Tagapayo
<b>DAVID LEE</b> Teacher / Nonprofit Executive Guro / Nonprofit na Ehekutibo	<b>DAVID LEE</b> Teacher / Nonprofit Executive Guro / Nonprofit na Ehekutibo	<b>DAVID LEE</b> Teacher / Nonprofit Executive Guro / Nonprofit na Ehekutibo
<b>BRIAN J. LARKIN</b> Professional Engineer Propesyonal na Inhinyero	<b>BRIAN J. LARKIN</b> Professional Engineer Propesyonal na Inhinyero	<b>BRIAN J. LARKIN</b> Professional Engineer Propesyonal na Inhinyero
<b>JONATHAN LYENS</b> Budget Analyst Tagasuri ng Badyet	<b>JONATHAN LYENS</b> Budget Analyst Tagasuri ng Badyet	<b>JONATHAN LYENS</b> Budget Analyst Tagasuri ng Badyet
<b>SANDRA LEE FEWER</b> Commissioner, San Francisco Board of Education Komisyoner, Lupon ng Edukasyon ng San Francisco	<b>SANDRA LEE FEWER</b> Commissioner, San Francisco Board of Education Komisyoner, Lupon ng Edukasyon ng San Francisco	<b>SANDRA LEE FEWER</b> Commissioner, San Francisco Board of Education Komisyoner, Lupon ng Edukasyon ng San Francisco
<b>ANDY THORNLEY</b>	<b>ANDY THORNLEY</b>	<b>ANDY THORNLEY</b>
<b>JASON JUNGREIS</b> Attorney Abugado	<b>JASON JUNGREIS</b> Attorney Abugado	<b>JASON JUNGREIS</b> Attorney Abugado

